

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 433 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0230v_large%20%281%29.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0231r_large%20%281%29.jpg



- letto 276 volte

Edizione diplomatica

[c. 230v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0230v_large%20%282%29a.jpg

lirois de

nauarre Tuit mi desir (et) tuit mi grief torment.

uie(n)nent de lai ou sont tuit mi penseir. grant meruelle ai coment

ke toute gent. ki ont ueu son gent cors lonoreit. sont si uers li de

bone uolenteit. nes deus lai(n)me iel sai a essiant. grant meruoille

Tous ebaihis men uoix (et) meruillant

ou deus trouait si estrainge bialteit.

ai q(ua)nt il sen souffre tant.

q(ua)nt il la mist saius entre la gent. m(ou)lt

[c. 231r]

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0231r_large%20%283%29b.jpg

nos enfist grant debonaireteit. trestous li mons en est enlumineis.
en sa ualor sont tuit li bien si grant. nuls ne la uoit ne uos endie
autant. **B**one auenture auaigne fol espoir. ke les amans fait
uiure (et) resioir. esperance fait languir (et) doloir. (et) mes fols cuers-
me fait cuidier guerir. sil fust saiges il me feist morir. por ceufait
boen de la folie auoir. ken trop grant sen puet il bien mescheoir

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0231r_large%20%283%29c.jpg

Souigne uos dame dun douls escuel. ke iai fut fais per si grant
desirier. nonkes norent tant de pooir mi eul. ke enuers uos les osai
xe lancier. ne de ma bouche ne uos osai proier. nosai dame dire ceu
ke ie ueul. tant fui cowairs chaitis kencor men duel. **K**i la poroit
souent ramenteuoir. iai nauroit mal ne lesteut guerir. car]c[elle **[1]**
fait atous ceaulz muels ualoir. cui elle ueult de **[2]** boen cuer a
coillir. deus tant me fut grief de li departir. mercit amors faites li
asauloir. cuers ki nai(n)me ne puet grant ioie auoir.

[1] Il copista trascrive inizialmente *celle*, poi corregge mediante rasatura della *c* iniziale.

[2] Tra *de* e *boen* è visibile un foro nella carta presumibilmente anteriore al momento della copia, giacché il testo non presenta lacune.

- letto 475 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tuit mi desir (et) tuit mi grief torment. uie(n)nent de lai ou sont tuit mi penseir. grant meruelle ai coment ke toute gent. ki ont ueu son gent cors lonoreit. sont si uers li de bone uolenteit. nes deus lai(n)me iel sai a essiant. grant meruoille ai q(ua)nt il sen souffre tant.	Tuit mi desir et tuit mi grief torment viennent de lai ou sont tuit mi penseir. Grant merveille ai, coment ke toute gent ki ont veü son gent cors l'onoreit sont si vers li de bone volenteit. Nés Deus l'ainme, jel sai a essiant; grant mervoille ai, quant il s'en souffre tant.
	II
Tous ebaihis men uoix (et) meruillant ou deus trouait si estrainge biaulteit. q(ua)nt il la mist saius entre la gent. m(ou)lt nos enfist grant debonaireteit. trestous li mons en est enlumineis. en sa ualor sont tuit li bien si grant. nuls ne la uoit ne uos endie autant.	Tous ebaihis m'en voix et mervillant ou Deus trovait si estrainge biaulteit; quant il la mist sa jus entre la gent, moult nos en fist grant debonaireteit. Trestous li mons en est enlumineis, en sa valor sont tuit li bien si grant; nuls ne la voit ne vos en die autant.
	III
Bone auenture auaigne fol espoir. ke les amans fait uiure (et) resioir. esperance fait languir (et) doloir, (et) mes fols cuers- me fait cuidier guerir. sil fust saiges il me feist morir. por ceufait boen de la folie auoir. ken trop grant sen puet il bien mescheoir	Bone aventure avaigne fol espoir, ke les amans fait vivre et resjoir! Esperance fait languir et doloir, et mes fols cuers me fait cuidier guerir; s'il fust saiges, il me feïst morir. Por ceu fait boen de la folie avoir, k'en trop grant sen puet il bien mescheoir.
	IV
Souigne uos dame dun douls escuel. ke iai fut fais per si grant desirier. nonkes norent tant de pooir mi eul. ke enuers uos les osai xe lancier. ne de ma bouche ne uos osai proier. nosai dame dire ceu ke ie ueul. tant fui cowairs chaitis kencor men duel.	Sovigne vos, dame, d'un douls escuel ke jai fut fais per si grant desirier, n'onkes n'orent tant de pooir mi eul ke en vers vos les osaïxe lancier; ne de ma bouche ne vos osai proier, no sai dame dire ceu ke je veul; tant fui cowairs, chaitis! K'encor m'en duel.
	V
Ki la poroit souvent ramenteuoir. iai nauroit mal ne lesteut guerir. car elle fait atous ceaulz muels ualoir. cui elle ueult de boen cuer a coillir. deus tant me fut grief de li departir. mercit amors faites li asauoir. cuers ki nai(n)me ne puet grant ioie auoir.	Ki la poroit sovent ramentevoir, jai n'avroit mal ne l'esteüt guerir, car elle fait a tous ceaulz muels valoir cui elle veult de boen cuer acueillir. Deus! Tant me fut grief de li departir! Mercit, Amors! Faites li a savoir: cuers ki n'ainme ne puet grant joie avoir.

- letto 246 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-254>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/230v/0/>